

Certificat en traduction

Choix de cours – Hiver 2025

L'inscription se fait en ligne,
à partir de votre dossier étudiant, du 13 au 26 novembre.

Rendez-vous à [Comment vous inscrire](#).
Inscrivez-vous dès que possible pour réserver votre place!

L'inscription aux cours non accessibles en ligne
se fait auprès de la commis, M^{me} [Yanick Lemelin](#)

Besoin de conseils pédagogiques?
[Héloïse Duhaime](#)

Questions?
Consultez la [Foire aux questions](#),
la [fiche signalétique](#) du programme
ou les [dossiers pédagogiques](#) des cours.

Accueil des nouveaux étudiants et nouvelles étudiantes du

Département des arts, langues et littératures (DALL)

Mardi 7 janvier – 11 h 45 à 12 h 45 - A4-375

Présentation du département

Informations importantes pour bien démarrer vos études au DALL

La session au Département des arts, langues et littératures commencera le **lundi 6 janvier**. Voir le [calendrier facultaire](#) pour les autres dates importantes.

La session d'hiver 2025 se donnera en classe, en présentiel, selon l'horaire habituel : cours d'environ trois heures, commençant à : 8 h 50, 13 h, 16 h et 19 h. Notez qu'il est nécessaire de vous équiper d'un ordinateur et d'un branchement internet adéquats.

Avant de faire votre choix, vérifiez les **préalables** (les cours qui en exigent sont marqués d'un

astérisque*) et consultez [l'horaire](#) afin d'éviter les conflits. **Attention, l'horaire pourrait changer d'ici la rentrée.** Si un cours est plein, vous pouvez écrire à M^{me} [Yanick Lemelin](#) pour lui demander de vous placer en **liste d'attente**.

Le certificat en traduction comporte cinq cours obligatoires et cinq cours à option (dont au moins trois dans le bloc 1 et au plus deux dans le bloc 2).

COURS OBLIGATOIRES, HIV25 :

TRA 110	Initiation à la traduction
COM 123	Norme et analyse
COM 124	Rédaction : style et clarté

COURS À OPTION :

Bloc 1 – Vous avez au moins trois cours à faire dans ce bloc durant le certificat.

TRA 310	Traduction littéraire*
TRA 313	Traduction administrative*
TRA 412	Traduction et révision*
ANG 132	Introduction to Translation, French to English*
TRA319	Sous-titrage et doublage*

NOUVEAU COURS DE TRADUCTION SPÉCIALISÉE. Objectifs : Se familiariser avec les différentes étapes du sous-titrage et du doublage. S'initier au sous-titrage à l'aide d'un logiciel spécialisé. Être en mesure d'appliquer ces techniques dans le sous-titrage (de l'anglais au français) de divers extraits audiovisuels. Se familiariser avec les contextes professionnels de la pratique du sous-titrage et du doublage. Comprendre les contraintes techniques, linguistiques et culturelles inhérentes à ces activités.

Bloc 2 – Vous pouvez faire deux cours dans ce bloc durant le certificat.

COM 366	Anglicismes au Québec*
LCR 100	Langue, culture et société
TRA336	Traduction, activismes et résistances

NOUVEAU COURS, NOUVEAU PROFESSEUR! Objectifs : Se familiariser avec des notions d'activisme et d'idéologie utilisées en traductologie. Se familiariser avec les pratiques de traduction activistes et discuter des notions de résistance liées à des pratiques de traduction contemporaines et historiques dans différents domaines. **Contenu :** Analyse et traçage de différentes stratégies de traduction liées à des formes d'activisme, comme les mouvements féministes, LGBTQ+, les mouvements sociaux mondiaux et d'autres activismes politiques. Réflexions sur le rôle et la liberté d'action des traducteurs et traductrices dans des contextes activistes. Exercices pratiques portant sur la traduction de contenus activistes et politiques.